

# Deu

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הוא לקראתנו הַבָּשָׁן מֶלֶךְ-עוֹב וַיֵּצֵא הַבָּשָׁן דָּרֶךְ וַיַּעַל וַיִּנָּפֵן 1  
ấy cho-đón-chúng-ta Ba-san vua Ốc và-ra Ba-san đường và-đi-lên và-quay  
[H1931](#) [H7125](#) [H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H3318](#) [H1316](#) [H1870](#) [H5927](#) [H6437](#)  
וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי  
và-mọi dân-nó cho-chiến-trận dân-nó và-mọi  
[H0154](#) [H4421](#) [H3605](#)

Bấy giờ, chúng ta trở lại bắt đường Ba-san đi lên. Oúc, vua Ba-san, và cả dân sự người ra đón chúng ta, đặng giao chiến tại Éch-rê-i.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ 2  
và-nói Đức-Giê-hô-va với-ta đừng kính-sợ nó vì  
[H0853](#) [H5414](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)  
וְאֵת-כָּל-עַמּוֹ וְאֵת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ-וְאֵת-כָּל-עַמּוֹ וְאֵת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
mọi và dân-nó đất-nó và làm cho-nó và-làm như-như cho-nó và-làm như-như cho-Si-hôn vua  
[H4428](#) [H5511](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#)  
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן  
dân-A-mô-rít mà ở trong-Hết-bôn  
[H2809](#) [H3427](#) [H0567](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng ta rằng: Người chớ sợ, vì ta đã phó người, cả dân sự và xứ người vào tay người; người sẽ làm cho người như người đã làm cho Si-hôn, vua A-mô-rít, ở tại Hết-bôn.

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶלֵּינוּ בְּיָדוֹ נָם אֶת-עוֹב מֶלֶךְ-וַיִּתֵּן 3  
Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va và-đặt  
[H4428](#) [H5747](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3027](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)  
הַבָּשָׁן וְאֵת-כָּל-עַמּוֹ וְנִכְהוּ עַד-בְּלִתֵּי הַשָּׂאִיר לּוֹ שְׂרִידִים  
Ba-san và dân-nó và-đánh-nó cho-đến trừ-khi còn-sót cho-nó  
[H8300](#) [H7604](#) [H1115](#) [H5704](#) [H5221](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1316](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta cũng có phó vào tay chúng ta Oúc, vua Ba-san, và cả dân sự người; chúng ta có đánh bại người đến chừng không còn lại một ai.

וַיִּגְלַךְ אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קָרְיָה אֲשֶׁר לֹא 4  
và-chiếm-lấy mọi thành-nó thành-ấy không là không mà  
[H3808](#) [H7151](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6256](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3920](#)  
לְקַחְנָנוּ מֵאֵתָם שֵׁשִׁים עִיר כָּל-חֶבְלֵי אֲרָזִים מִמְּלַכְתּוֹ עוֹב בְּבָשָׁן  
từ-với-họ sáu-mươi thành mọi thành sáu-mươi từ-với-họ lấy  
[H1316](#) [H5747](#) [H4467](#) [H0709](#) [H3605](#) [H8346](#) [H0854](#) [H3947](#)

Trong lúc đó chúng ta chiếm lấy các thành của người, không có thành nào mà mình không chiếm lấy; tức là sáu mươi cái thành và toàn miền Ait-gốp, là nước của Oúc trong xứ Ba-san.





Về người Ru-bên và người Gát, ta cho phần Ga-la-át có ranh ở giữa khe Aít-nôn cho đến khe Gia-bốt, là giới hạn của con cháu Am-môn,

יַם	הָעֲרָבָה	יַם	וְעַד	מִכְנָרֶת	וַיְגַבֵּל	וְהַיַּרְדֵּן	וְהָעֲרָבָה	17
biển	đồng-bằng	biển	và-cho-đến	מִכְנָרֶת	và-ranh-giới	và-sông-Giô-đanh	và-đồng-bằng	
<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3672</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H6160</a>	

מִזְרָחָהּ:	הַפְּסָגָה	אֲשֶׁר־תַּת	תַּת	הַמֶּלֶחַ
phía-đông-nó	הַפְּסָגָה	אֲשֶׁר־תַּת	dưới	muối
<a href="#">H4217</a>	<a href="#">H6449</a>	<a href="#">H0794</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H4417</a>

luôn với đồng bằng Giô-đanh, từ Ki-nê-rét tới biển của đồng bằng, tức là Biển mặn, dưới triền núi Phích-ga, về phía đông.

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לְאָמֹר	הֲהוּא	בְּעֵת	אֲתֶכֶם	וַיֹּאצְרוּ	18
Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	cho-nói	ấy	trong-thời	các-người	và-truyền-lệnh	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>	

לִפְנֵי	תֵּעָבְרוּ	קְלוּצִים	לְרִשְׁתָּהּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת-	לְכֶם	נָתַן
trước-mặt	vượt-qua	vũ-trang	cho-chiếm-hữu-nó	này	đất	—	cho-nó	đặt
<a href="#">H6440</a>			<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5414</a>

יְהוָה:	בְּנֵי-	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	אֲחֵיכֶם
binh-lực	các-con-trai	mọi	Y-sơ-ra-ên	các-con-trai	anh-em-các-người
<a href="#">H2428</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0251</a>

Vả, trong lúc đó, ta truyền lệnh này cho các người, mà rằng: Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người có phó xứ này cho các người đặng nhận lấy làm sản nghiệp; hết thầy những chiến sĩ trong các người phải cầm binh khí đi qua trước anh em mình, là dân Y-sơ-ra-ên.

כִּי-	יָדַעְתִּי	וּמִקְנֵכֶם	וּטְפָכֶם	נְשִׁיכֶם	רֶב	19
vì	biết	và-bầy-súc-vật-các-người	và-trẻ-con-các-người	người-đàn-bà-các-người	chỉ	
	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4735</a>	<a href="#">H2945</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7535</a>	

לְכֶם:	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	בְּעָרֵיכֶם	יֹשְׁבוּ	לְכֶם	רַב	מִקְנֵה
cho-nó	đặt	mà	trong-thành-các-người	ở	cho-nó	nhiều	bầy-súc-vật
	<a href="#">H5414</a>			<a href="#">H3427</a>			<a href="#">H4735</a>

Chỉ những vợ, con trẻ, và súc vật các người (ta biết rằng các người có nhiều súc vật) sẽ ở lại trong những thành mà ta đã cho các người,

גַּם-	וַיְרִשׁוּ	כְכֶם	לְאֶחְיֵיכֶם	וְיְהוָה	יָנִיחַ	אֲשֶׁר-	עַד	20
cũng	và-chiếm-hữu	—	cho-anh-em-các-người	Đức-Giê-hô-va	yên-nghỉ	mà	cho-đến	
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3423</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5117</a>		<a href="#">H5704</a>	

לָהֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת-	הֵם
cho-họ	đặt	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	mà	đất	—	họ
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1992</a>

לְכֶם:	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	לְיִרְשָׁתוֹ	אִישׁ	וּשְׁבָתוֹ	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר
cho-nó	đặt	mà	cho-sản-nghiệp-nó	người	và-trở-lại	sông-Giô-đanh	trong-bên-kia
	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H3425</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5676</a>

đến chừng nào Đức Giê-hô-va cho anh em các người sự an nghỉ như mình, và anh em cũng nhận được xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người ban cho họ tại phía bên kia sông Giô-đanh; đoạn mọi người trong các người sẽ trở về sản nghiệp mình mà ta đã ban cho các người.

21 וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֶת־כָּל־  
 và Giô-suê truyền-lệnh trong-thời ấy cho-nói mắt-người thấy mọi  
[H0853](#) [H3091](#) [H0680](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0559](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְכָל־הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: לְשֵׁנֵי הַמְּלָכִים הַאֵלֶּה כִּן יַעֲשֶׂה  
 mà Đức-Giê-hô-va làm như vậy cho các nước nào mà người sẽ đi qua: Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va làm cho hai vua này; Đức-Giê-hô-va sẽ làm như vậy cho các nước nào mà người sẽ đi qua.  
[H3068](#) [H4467](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0428](#) [H4428](#) [H8147](#) [H0430](#)

Đang lúc ấy, ta cũng truyền lệnh này cho Giô-suê mà rằng: Mắt người có thấy mọi điều Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã làm cho hai vua này; Đức Giê-hô-va sẽ làm như vậy cho các nước nào mà người sẽ đi qua.

22 לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֵלֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לְכֶם:  
 không kính-sợ-họ vì Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người ấy chiến-đấu cho-nó  
[H3372](#) [H3808](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

ס  
—

Đừng sợ các nước đó, vì chính Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người tranh chiến cho các người.

23 וְאֵתְחַנֵּן וְאֵתְחַנֵּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:  
 đến Đức-Giê-hô-va trong-thời ấy cho-nói  
[H0413](#) [H3068](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0559](#)

Trong lúc này, ta cầu khẩn cùng Đức Giê-hô-va mà rằng:

24 אֲדַגֵּן יְהוָה אֶת־הַחַלּוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדֶּיךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֵת־אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִי־אֲשֶׁר הַחַזְקָה יָדֶךָ יַעֲשֶׂה  
 Chúa Giê-hô-va người xúc-phạm cho-thấy tôi-tớ-người — và-trong-đất trong-trời Đức-Chúa-Trời ai mà mạnh tay-người  
[H0136](#) [H3069](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H0776](#) [H8064](#) [H0410](#) [H4310](#) [H2389](#) [H3027](#)

כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ: כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ:  
 như-công-việc-người và-cường-vực-người  
[H1369](#) [H4639](#)

Lạy Chúa Giê-hô-va, Chúa đã khởi tỏ cho kẻ tôi tớ Chúa sự oai nghiêm lớn, và cánh tay quyền năng của Chúa; vì trên trời dưới đất há có thần nào làm được việc và công sự quyền năng giống như của Chúa chẳng?

25 אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְאֶרְאֶה נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנְּדָבָן הַהַר  
 vượt-quá xin và-thấy — đất tốt mà sông-Giô-đanh  
[H4994](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3808](#) [H5676](#) [H3383](#) [H2022](#)

הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן: הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:  
 tốt này và-snow  
[H3844](#) [H2088](#)

Tôi xin Chúa cho phép tôi đi qua xem xứ tốt tươi, núi đẹp đẽ này, và Li-ban ở bên kia sông Giô-đanh.

26 וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va — vì-cớ-các-người và-không nghe với-ta và-nói  
[H3068](#) [H3068](#) [H4616](#) [H3808](#) [H0413](#) [H8085](#) [H0559](#) [H3068](#)

אֵלַי רַב־לֶךְ אֶל־תוֹסֵף דָּבָר וְלֹא עוֹד אֵלַי דָּבָר רַב־לֶךְ אֵלַי רַב־לֶךְ אֵלַי  
 với-ta nhiều đừng cho-nó thêm phán nữa với-ta trong-lời  
[H0413](#) [H1697](#) [H5750](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3254](#) [H0408](#) [H2088](#)

Nhưng Đức Giê-hô-va, bởi cứ các người, nổi giận cùng ta, không nhận lời ta, bèn phán rằng: Thôi; chớ còn nói về việc này cùng ta nữa.

וְתִמְנָה	וְצָפְנָה	יָמֵהּ	עֵינָיִךְ	וְשָׂא	הַפְסְדָהּ	רֹאשׁ	וְעָלָה	27
וְתִמְנָה	và-phía-bắc-nó	biển-nó	mắt-người	và-mang	הַפְסְדָהּ	đầu	đi-lên	
<a href="#">H8486</a>	<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H3220</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H6449</a>		<a href="#">H5927</a>	

הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעֲבֹר	לֹא	כִּי־	בְּעֵינָיִךְ	וּרְאָהּ	וּמִזְרָחָהּ
sông-Giô-đanh	—	vượt-qua	không	vì	trong-mắt-người	và-thấy	và-phía-đông-nó
<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H4217</a>

הַיָּהּ:  
này  
[H2088](#)

Hãy đi lên chót Phích-ga, ngược mắt người lên về hướng tây, hướng bắc, hướng nam, và hướng đông mà nhìn xứ ấy, vì người sẽ không đi ngang qua sông Giô-đanh này đâu.

לִפְנֵי	יַעֲבֹר	הוּא	כִּי־	וְאִמְצָהוּ	וְחִזְקָהוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וְצִוּוּ	28
trước-mặt	vượt-qua	ấy	vì	וְאִמְצָהוּ	và-mạnh-mẽ-nó	Giô-suê	—	và-truyền-lệnh	
<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H0553</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>	

תִּרְאֶהּ:	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	אֹתָם	יִנְחִיל	וְהוּא־	הַיָּהּ	הָעַם
thấy	mà	đất	—	chúng	nhận-sản-nghiệp	ấy	này	dân
<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2088</a>	

Song hãy truyền mạng lệnh cho Giô-suê, làm cho người vững lòng bền chí; vì ấy là người phải đi qua trước mặt dân này, khiến chúng nhận lấy xứ mà người sẽ thấy.

פ	פְּעֹר:	מִל	בְּנֵי	וַיָּשָׁב	29
—	פְּעֹר:	phía-trước	בְּנֵי	và-ở	
	<a href="#">H1047</a>	<a href="#">H4136</a>	<a href="#">H1516</a>	<a href="#">H3427</a>	

Ấy vậy, chúng ta có ở trong trũng, đối ngang Bết-Phê -o.